

OMAR KHAYYAM

RUBA'YAT

32101 076318680

379

1966

Rubā'iyāt al-Khayyām

[illegible]

# باعتات النخيل

ترجمها عن الفارسية نثراً ونظماً

جميل صدقي الزهاوي

طُبعت في ٢٢ مايس سنة ١٩٢٨

مطبعة الفرات • بغداد



مكتبة الزهراوي

Omar Khayyām

Rubā'iyāt

# باعتات الخيام

ترجمها عن الفارسية نثراً ونظماً

جميل صدقي الزهاوي

طُبعت في ٢٢ مايس سنة ١٩٢٨

مطبعة الفرات • بغداد



## كلمة عن الرباعيات وعمر الخيام

ان من الشعر ما هو كأمواج البحر يأتي لزرق مندفعاً فبصددهم شاطئ  
النفس بقوة اندفاعه ويشكر عليه مزبداً وينتفض فاذا هو ابيض جيل قد ازدان  
بكل الوان السماء ويستقل كل من هذه الامواج بنفسه بفصله عن غيره واد عميق  
هو الشيق الذي يعقب زفير البحر المعجاج يوم نهيب العاصفة وان كان صدر  
الظلم الذي تبدو عليه هذه التمددات واحداً .

والطيمة تبيض في فكر الشاعر كما تبيض في البحر الزاخر فرأى نفر من  
شعراء القوس في ابان دولة الشعر ان يصوروا بعض هذه الامواج في شكل  
رباعيات يستقل كل منها من غديره ففعلوا واجاد من بينهم عمر الخيام اكثر  
من المصورين الآخرين .

عمر الخيام هو رباعياته ورباعياته هي عمر الخيام فانها امواج ذلك الفكر الواسع الثائر  
ولم يكبر عمر الخيام في زمانه او في هذا العصر برباعياته وطبه وسائر علومه  
بل كبر برباعياته الخالدة تلك التي اردتها روحه المتهبة وخلاصة آرائه مصرحاً  
بحقائق كانت الاجيال التي سبقت تخبئ مخجمة عن التصريح بها .

نظم ذلك المعكر الكبير كل اندفاع من اندفاعات فكره في اربعة اشطر  
لجأت الرباعيات كأنها دسائير للعلم والاجتماع تعرب عن حقائق شاخصة هي  
في عظميتها كالاعلام المتبفة وقد اكبرت الامم ما فيها من معان جليلة قد  
افرشت في الفاظ جميلة اكسبها الوزن موسيقى تشجي فسرل حفظها وجرت على  
الافواه كالامثال وهنا سبب خلودها .

ولقد رجت رباعيات هذا الحكيم التي هي على قدمها جديدة كالليل والنهار

الى اكثر اللغات الغربية. ولعل الغرب لم يأخذ من ادب الشرق اجل واجمل  
من رباعيات الخيام. اخذها ونصرف فيها تقريباً لها من ادبه فتبقى بها المعنوي  
وتناسر المتسامرون حتى اشتهر الخيام في تلك الاصقاع البعيدة اكثر من مدينته.  
على ان كثيراً من رباعياته ليس من الروعة بالمكان الذي يحدر بالاكابر بل  
هناك الرائع السمين وهناك الثاقف الغث ولعل الكثير مما يعزى الى هذا الحكيم هو  
مدحوس في رباعياته.

وقد اختلفوا في عدد ما هو له في الحقيقة من بين ما تداوله الناس باسمه  
فن زاعم انها زهاء الف وثمان منها لا تتجاوز اثلاث مائة وقد كادت تقادي  
انها مائتان تقريباً وكثير منها مفلوط فيه لتعاقب النسخ وطول العهد.  
وقد رأى بعض ادباء مصر من ابناء العربية ان لا تحرم لغتنا الحبيوة  
هذا الاثر الجليل الذي ترجم الى اكثر اللغات الحية فترجوها (قسطاً منها) من  
الانجليزية الى العربية سباعيات وخاسيات وابدوها عن الاصل الفارسي اضافة  
ما ابدته ادباء الغرب عنه لضرورة التصرف الذي يقتضيه الوزن والقافية والنقل  
من لغة الى لغة. وعربها بعضهم رباعيات من الاصل الفارسي غير ان ما شاهدته  
من نماذجها لم يكن فيه من الروعة ما في الاصل الفارسي ولانك الموسيقى الشعرية  
وقد ترجمها الى التركية نثراً بعض ادباء الاتراك فققدت الموسيقى التي هي  
خاصة بالنظم فحبيت ان ادلي دلوى بين الدلاء فترجها من الاصل الفارسي  
رباعية برباعية ولغثرت منها مائة وثلاثين رباعية هي احسن رباعيات الخيام  
وهي التي نتم على فلسفته في الحياة ومذهبه في الاجتماع.

وشينها باسم قرع الشجرة الهاشمية الاعلى الهامى الاكبر للمضة المباركة

العربية مولانا وسيدنا جلالة ملك العراق المظلم فيصل الاول حقق الله به آمال  
الامة العراقية وسهل لها ان تتقدم في ظل ملكه الوارف حتى تعيد بجودها الغابر  
ومنزاتها الرفيع بين الامم وجعل للادب العربي في ايام شوكته دولة تضاهي في  
رفعها دولة الادب في الغرب فتزهر في العراق الآثار الثمينة بنسجها وتبقى  
خالدة في طبقات الدهر ترتلها الاجيال المقبلة مقرونة الى اسمه العظيم .

جيل صدق الزهاوي





# القسم الاول في الخمرة

## الاصل الفارسي - ١

ابن جرج فلک بهر هلاک من و تو قصدی دارد بجزایان یک من و تو  
بر صبره نشین و باده بخورد بر نماز تاسعه برون دمد ز خاک من و تو  
ترجمته ثراً

ان هذا الفلک المدوار له قصد سی بر روحی و روحک یرید از هما قیما قیما

العشب واشرب فوقه الخمر اذ لا یطی ان ینبت العشب من ترابی و ترابک

ترجمته نظماً

اقم العشب فهو اخضر غرض و ترشف کأس الخیر علیه  
قبلما یبدو العشب اخضر فضاء من تراب یوما نصیر الیه

## الاصل الفارسي - ٢

یک جام شراب صد دل و دین ارزد یک جرعه می مملکت چین ارزد  
جراده قاب نیست در روی زمین تلخی که هزار بار شیرین ارزد  
ترجمته ثراً

تعدل کأس من الخمر الف قلب و دین و تساوی جرعة منها مملکت الصين

ایس علی الارض مرة می تفضل الف حلو سوی الخمر

ترجمته نظماً

استقی کأساً ففی تعدل عندی

الف دین و الف ملک و طیب

ایس من مرة سواه تساوی

الف حلوفی کل هـنا الوجود

## الاصلي الفارسي - ٣

آن جسم پیا له بین بجان آستن    باجون سنی بارغوات آستن  
نه شاعلم که ماغراز غایت لطف    آیت با آتش روان آستن

## ترجته نثرأ

انظر الى الكائنات فانها جسم قد حيل بالروح او ياتمين حيل بالورد بل هي

انظر الكائنات من اطلقها ماء حيل بنار سيالة .

## ترجته نظماً

وكان الكائنات التي قد حوتها    لمعاناً روح بجسم فحلي  
مساء بالنسار المضيفة حلي

تشبه الياسمين في عروق ورد  
في عروق ورد كاد  
ختم في نقش مذاباً

## الاصلي الفارسي - ٤

بر روی نکوی و لب جوی و مل و ورد    تا بشوایم دیش و طرب خواهم کرد  
تا بوده ام و باشم و خواهم بودت    می خورد دام و میخورم و خواهم خورد

## ترجته نثرأ

سأطرب على الوجه الجميل ما استطعت و اعيش رغداً بجانب النهر حيث

الحل و الزهر . ثم ينسأ في الماضي و اشربها اليوم و سوف اشربها .

## ترجته نظماً

لا اعاف السلاف مادمت حياً    قد اصاب ارتياهم شاربوها  
انني قد حصونها قبل هذا    و كما قد حصونها احسوها

أهمل  
سأطرب على الوجه الجميل ما استطعت  
ثم ينسأ في الماضي و اشربها اليوم و سوف اشربها .  
حيث زمر و حرة امتير

## الاصل الفارسي - ۵

می خوردن و شاد بودن آید ، است فارغ شدن ز کمر و دین دین دست  
 گفته امروس دهر کابین نوجیبست گفت دل حرم و کابین دست  
 ترجمه نثرآ

عادتی آن شرب الخمر و امسهم و دینی آن افرغ من الکمر و الدین  
 حالت عروس الدهر ما هو صدقت فاجابت قدك الجدلان

عروس الدهر ما هو صدقت فاجابت قدك الجدلان  
 عروس الدهر ما هو صدقت فاجابت قدك الجدلان

## ترجمه نظماً

اشرب الخمر مدمناً ثم اني لا بالي كهر ولا عذاب  
 قلت للديب ما صدقت فاجابت هو ان تستمر في جدلا

## الاصل الفارسي - ۶

ما خرفة رهد بر سر حم کردیم و رحمت خرمات تبهم حکردیم  
 شاید بدو می کشدها در پیهم آن عمر که در مدرسه ها کم کردیم  
 ترجمه نثرآ

نحن رهنا رداء التقوى بالدين و قيمته نرب  
 اولها ما اضناه من العمر في المدارس

نحن رهنا رداء التقوى بالدين و قيمته نرب  
 اولها ما اضناه من العمر في المدارس

## ترجمه نظماً

عفت رهدي وكل تلك الوسوس و رمت الحادات بعد الخالو  
 وعسى ان اعيد فبهت عمراً كنت قبل صوته في المدارس



## الاصل الفارسي - ٩

کر داده بکوه ردی رقص کنند      تا نص بود آنکه باده را نقص کند  
از باده مر توبه چه میفرمائی      روحیت که و تربیت شخص کند  
ترجمه نثرآ

ان صکت الخمر علی الجبل رفض الخيل و ندي ينقصها هو الناقص .  
اتاصر فی ن اتوب منها وی تلك الروح الی بری الانسان

راست      همیشه بستان مرقه قرنی بطور دشت  
وادی در قمر حقیق روحه قد      و الاصل الفارسی

ترجمه نظماً

ان نضحت الطود الاشم بخمر      رقص الطود فاشیا - دلان  
ابی لا اتوب ماعشت منها      معی روح به - ذنب الانسانا

## الاصل الفارسي - ١٠

تارهر مومه در آسمان گشت پدید      به تر رمی ناب کسی هیچ ندید  
من در محرم رمی فروشان گایتن      به رجه فرود شد چه خود هرید  
ترجمه نثرآ

مند صهرت الزهرة والقمر فی السحاب ماری حد اوصل من اخره الصاویة

لی العجب من نائیهما . ماذا عیشرون خیراً مما یدعون ؟  
مده غریب سماء باله و در قمر      مرقه قرنی بطور  
عجبی من سیدو      ما      و الاصل الفارسی

ترجمه نظماً

ما علی هذه البسیطة حیر      من عفار یدها الشار بونا  
عجب لی من بائیهام هم اوصل مما باعوه ما یشترون



## الاصل الفارسي - ۱۱

در میگاهد حربي وضو شون کرد      وین مکر شنت شدنگو تون کرد  
می ده ندگون پرده مشوری ما      بدویدد حسان شدنگو شوان کرد  
ترجمته نقرأ

لا یجوز وضوء فی الحاة الا حرة واداءات السعة لا یتیسر تحسبها  
لا یجوز الوضوء فی الحان الا  
یعنیها قال ست  
ساعات ولا یجوز فی السعة  
تفسیر مقدّمه فی  
لعمایه یتیسر یقبل  
لایتم الوضوء الا بحمر  
رقعة  
لادی للشار فی الحان یرعی  
اشقیها فان لم یحمر  
شق حق لا یقبل لشق رقعة  
ترجمته نظماً

## الاصل الفارسي - ۱۲

ی م نسان مراد می قوت کسیت      ویروی چو کبریا چو یاقوت کسید  
چون مرده شوم می شوئید مر      ورجوب رزم بخته قنوت کسید  
ترجمته نقرأ

ایها الرفق نحدوب من احرة قوت واجعلوا وحی لمصبر کاکبریا حمر  
کایاقوت واداءات قنوت و یحترق من من حشب الکرمه  
ایرماقی صوا من الحمر قوتاً  
راعیلاً وروی لا یاقوت  
راعیلاً لا یقوت  
من انکرم صیوا انکرتا واداءات طاعلونی بحمر  
واجعلوا وحی یشبه ایاقوتنا  
وانحترقوا لی من کرمه تابوتنا  
ترجمته نظماً

الاصل الفارسي - ۱۳

مي نوش که عمر جاودانی ایست خود حاصلت اردور جوانی ایست  
هکام کار من است ویران سرهست خوش و شدمو که زندگانی ایست

ترجمه نثر

اشرب حمزه فمها العیش السرمدي وهي راحة ما بقي لك من ايام  
الشباب هو من لورد ورافق مكرى قطب هبة لانها هي الحياة.

ترجمه نظم

عسا العیش ان تعافر حر ملحد الشباب وک ثبات  
هو دا لورد ورافق مكرى وشم شرم وشم الحياة

الاصل الفارسي - ۱۴

اصور که نوبت جوانی است می نوشم ارمکه کامرا می است  
عیش مکیبد کرجه ناهست حدوث ناهست ارمکه زندگانی است

ترجمه نثر

في هذا اليوم الذي هو عهد شبابي شرب حمزة لان وها مبرني لا تهبوها  
على صرورها وفي طيبة هي مرة لانها حبابي

ترجمه نظم

۱. في مرة لشباب ماحو - مرة عرفها من الضيقات تصيبها المحنة من طهر لمر  
لا يعبوا تلك المرة وبها - ما مرة صكتن حبابي - لا يعبوا تلك المرة من طهر لمر

## الاصل الفارسي - ١٥

تاهشيارم طرب رمن بهاست چون مست شوم در خردم بقصا ناست  
حاليست ميان مستي وهشيارى من شادم ازان كه زندگاني آنت  
ترجمته نظراً

لا طرب لي ما كنت صاحباً واد مسكوت نقص عقل ايها ببر الصدو  
والسكر حانة هي وحدها لذة الحياة

هذا البيت صاحباً ليس عدي \* طرباً وآنرا نترجمه نظراً  
غير آبي ارمي اترس \* اي ن صحبت بردد هي \* ود مسكوت بنقص عقل  
بي مستي وسكره \* انا من مستي بها منسلي

## الاصل الفارسي - ١٦

آمد صحري ند رميدنه ما كي رد حرايتي ديوانه ما  
بر حير كه بر كيبه به \* رمي رن بيس كه بر ايند به ما  
ترجمته نظراً

سمعت في البحر مديد من حنف حاتف يقو ايها العريف الذي دله  
ساعيرام قم نلا الكاس من احمره فين ن خلاواهم الكاس الخولة من حايثنا  
ترجمته نظراً

قد اتاني من حانة القوم صوت في يرض الصاح يعري الزوصا  
فلمسا بهنون منسا كدوسا

يا طربيا يا اهدله ارسى \*  
تمن \* ددر الكاسي مثلاً تخي \* قل من يصومون طيبك كاساً

هفت بر بيشكر الديو بهاست  
يتولد \* طرباً وآنرا نترجمه نظراً  
تمن \* ددر الكاسي مثلاً تخي \* قل من يصومون طيبك كاساً

## الاصل الفارسي - ١٧

فأيد شرب جانم رايم نهدد      حدسه ذلك بدعت و بيم نهدد  
 كو بند كه نوبه كن كه وقتش آمد      چون نوبه كنتم تا كه خدایم نهدد  
 ترجمته نثرأ

لا يجمع افلاك لي ما لم يسقي الحياض حرة معرجة . يقولون لي تب منها  
 فقد جاء الوقت وكيف تب دالم برد الله زن نوب  
 ترجمته نظماً

اذا ان لم احسن السلافة يوما      كانت لهم في فؤادي ديب  
 قبل لي تب فقلت ان كان ابي      ما يشا نوبتي فكيف تب

## الاصل الفارسي - ١٨

دان بیش که عجمت شبخورد آرند      فرمای که نهاده کسکون آرند  
 دور نه ای عال دان که ترا      در حاکم بدو دوزخ وں آرند  
 ترجمته نثرأ

قبل ان تدينك الموم مرهم ن بأك بحره رردية . انت انت دهب  
 ايها الجاهل المر ابدعوك في البراب ثم يعرجوك  
 ترجمته نظماً

ارنشهها ولا تؤم من دراء      الموت دشراً منع الطبيعة دوه  
 انت يا عمر ست بانعرج حق - بحر حوء من اعد ما يذوقه

## الاصل الفارسي - ۱۹

گویند عن مهشت با حور خوشست      من میگویم که آب نکر خوشست  
 بن نقد بکیر و دست را بدیده در      کار دهل شیدن ردور خوشست  
 ترجمه نثر

يقولون لي الجنة والمور طيبون و ان قول عبيد الغائب هو الطيب خد

هذا النقد و قد ذلك الوعد من صوت الطير من ابيد حسن

ثيب لي في الجنة حور و خلقه \* قلت من طيب ساعد العتود  
 دانه لقصي محله را زكه مرده \* حيث استرطون من الراجته نظماً

قبل لي المور في الجذان حسان      قلت خير من دة العتود

خذ النقد ذا و قد كل وعد      من الطير صوته من ابيد

## الاصل الفارسي - ۲۰

در باب که از روح خدا خواهی روت      در دوا سرر حد خواهی روت  
 می خور که ندای رکع آمده      و اخرج و رول نوی که خواهی روت  
 ترجمه نثر

انتم الوقت فانك سوف تفارق الروح و قد احسن به و الاستاذ من سرور  
 الله واشرب الخمر فانك لا تدري من اين انت و لي اين سوف تذهب  
 ترجمه نثر

ار شقها انت من بعد حين      في حدير تحت العري تنعيب

انت تدري من اين انت لي لذي و اما يوما لي بن تذهب

انتم الوقت حيث سوف تفارق ذلك روح خلف الستار الإلهي  
 واشرب الخمر و لا تدري من اين انت و لا مان القاهي



## الاصل الفارسي - ۲۱

مرکب ز وجود حساب کر باهری کول توجه آوردی و آخر خبری  
کوبی نخورم باده که میباید مرد میباید مرد اگر خوری یا نخوری  
ترجمه نثرأ

حساب نفسک را کت ایضا ماد حثت به وماذا ستأخذ معك ؟ تقول  
لا اشربها لاني سوف اموت سموی غوث شرابها او - شرابها

## ترجمه نظماً

حساب النفس فالیکية ان تعرف ما اذ حلت ما اذا صرفنا <sup>عن مدی ما حثت به</sup> <sup>لا اخلی بفسادی</sup> <sup>سوف تمضي تریته ان قد سعة</sup>  
قلت عنها عفاذ سوف اردی سوف نردی شرابها وعفتا

## الاصل الفارسي - ۲۲

کرمی بخوردی طعمه در مستار کز توبه نه شد توبه کنم مرد ترا  
تو بخور بدین کنفی که من می نخورم صد کار کنی که من سلامت آبرا  
ترجمه نثرأ

ان کت لا تشرب الخمر فلا تطعم في شاربها وانی ن وفني الله توب  
ایه تقول معنجرأ اما لا اشربها وانت تأتي ماهر کبر منها نیا .

## ترجمه نظماً

ان لم تحس الخيا فلا تطعم من يحسوها وقد كانت حرا  
تدعي الفجر في بحاية لخم - وتأتي ما كانت منها اصرا  
<sup>مودة</sup>  
<sup>ان نکر من انی تشرب الخمر</sup>  
<sup>بر حاشیة</sup>  
<sup>وثن الله في القات ، ولكن</sup>  
<sup>انتم يتبعون</sup>  
<sup>حاذرون الله</sup>

## الاصل الفارسي - ۲۳

ای دل تو به سر او معنی برسی در نیکه و پرکار دان نرسی

ینعانی و حاتم بهشتی میسار کج که بهشت است برسی پاری

ترجمه نثرآ

ایها القلب انت لاتصل الی امرر الاله ولا تفقه نکات الاذکیاء الفاهین

اجعل لنفسک فی هذه الدنيا حجة من امرر والکائنات کما لاتدری تنالها فی تلك

ام لا تنالها

ایها القلب انت لاتصل الی امرر الاله ولا تفقه نکات الاذکیاء الفاهین

اتخذ الجنة لک فی الدیان من لخر واعبط بحماها

انت لاتدری تلك ان هی حق ترها هک ام لا تراها

## الاصل الفارسي - ۲۴

ی انکه خبیه چهار و هفتی در هفت و چهار دایم اندر قفقی

می خورد که هر بار بیشت که نه بار آمدت نیست چو رفتی رفتی

ترجمه نثرآ

یامن هو شجرة اربعة عناصر وصع سموات لی می انت تنالها لتفکر فیها

اشرب ثمرة فک قلت لک مالک من رجعة فاذا ذهب ذهبت

ترجمه نثرآ

اشربتها قانت است من لوسوس تنجو الا اذا ما شربنا

انت بعد الرحیل مالک عود فاذا ما ذهب یوما ذهبنا

یامن هو شجرة اربعة عناصر وصع سموات لی می انت تنالها لتفکر فیها  
اشرب ثمرة فک قلت لک مالک من رجعة فاذا ذهب ذهبت  
اشربتها قانت است من لوسوس تنجو الا اذا ما شربنا  
انت بعد الرحیل مالک عود فاذا ما ذهب یوما ذهبنا

## الاصل الفارسی - ۲۵

تا کی غم آن بخورم که دارم یانه وین عمر بخوشدلی کدارم یانه  
 پرکی قدح دده که معلوم نیست کین دم که فرو برم برآرم یانه  
 ترجمه نثرآ

خدم قول مکتوبا - "انک الشیء ام لا انا اقصى العمر فی سرور ام لا -  
 املاً کما من الخمر فانی لا ادري اخرج منی هذا من صدری ام لا .

## ترجمه نظمآ

استغنیما فی است دری ای بوم فیہ احسن حقه بیری  
 ربما جاء الموت بین شبتی لی علی حین غفلة ورفید  
 لیست شعری من دعه الشایع  
 بسر فی مع انکاسی ودری  
 املاً کما من الخمر فانی لا ادري  
 اخرج منی هذا من صدری ام لا

## الاصل الفارسی - ۲۶

دیشب ز سر صدق و صدهی دل من در میگذره آن روح فزی دل من  
 جایی من آو د که استان و بخور کتم بخورم کهت برای دل من  
 ترجمه نثرآ

دالك لیدی برید روحی سرهراً قدم لی فی لمة لبلة امس حرام لصدقی  
 وعلاصی کما ساقا حذها واثرها فقلت لا اثر بها اموال شر بها امن احل قلبي .

## ترجمه نظمآ

جاء بالامس من هويت نکأس وهو یلقی علی نظرة حب  
 قال لی خذها من یری واحسوها قلت لا احسوها فقال لقلبی  
 هاء ی انکار لیل امس حبیبی  
 کمر لصدق عمری وحق  
 قال خذها واسترک اقلت مریم  
 تو دسر عمری مریم

الاصلي الفارسي - ۲۷

در هر مقدار هیچ سودی حاصل می شود همه سال ساعت ملامت

مادہ تحریر: ابن عربی میکت      دختر محرم بہ رمادر بحلال

توجہ نہرا

لأنهم في رأسك حب الخيال واشرب اجرة كل الهام بقذاع مريعة

مضى رغدا مع امة الكرمه فان لقاء الابنة بمحرم خير من لقاء الام بحلال .

لا يضيع : أي لا يفوت : من غير أن يتغير طول القياس

• مع النفس ذلة الكرامة انقياء و هم يعرفونها والجمال

قرب ابنت الحريم ولا تقرب من الام ساعة بالاحلال

الاصـل الفارسي - ٢٨

عشرت تا کی محدود پرستی گذرد      پادری بی دستی و هستی گذرد

می نوش ده عمری که حل در پی اوست      آن به که محبوب با عشق کدرد

ترجمتہ قرآن

الى متى يمر عمرك في عبادة هؤلاء وفي الافكار وما ليس لك

اشرب حمرة قلن العبد الذي وراء الموت بحسن ان يقضى في الرقاد اوالاكر

ترجمته نظماً

ارشف حيرة ولا تنفكر في حياة مصيرها انفساد

أحرى بالأمر - حمله الموت - أن يصرف في حال السكر أو في الرقاد

## الاصل الفارسي - ۲۹

ياران بموافقت جوديدار كنيد ديدنه ردوست بدسيار كنيدي  
چون پده خوشگوار نوشيد هم نوبت چو غار رسد مكويسار كنيد

## ترجمه نثرأ

بها لرفق متي ما تقابلنه نروغين و دكره صديقه كك كشيرو و ذ شمرتم هم  
الحرة السائفة و جات نهينا و قدر الكاس  
ترجمه نظمأ

يار قاي انت صممكم يوم حر و دكروني في عيتي و انبروها  
واذا ما ادرتم الكاس فيه و انت منها بوتي و قدوهها

## الاصل الفارسي - ۳۰

من مي حورم و هو كه چومن اه و د من حور دن و نرد حد سهل بود  
من حور دن من اور دل مباد است كر من بحوم علم حدا چهل بود  
ترجمه نثرأ

ما شرب الحرة و من كان مثلي اهلا لشربها فان شربه اياها ليس عهدة  
كان الله يعلم مدد لازل اني سوف شربها فن لم اشربها كان علمه جهلا

## ترجمه نظمأ

علم الله قد ل حياقي شرب اخرتم لا انجلي كوني بيري قدما چالي  
قد ما منعت نفسي منها كان في علم الله من قبل جهلا  
ترجمه نثرأ



## الاصل الفارسي - ٢١

من باده خورم وليث مستي نكم  
دلى عرصه رمى پرستي چه بود

ترجمته نثرأ

نا اشرب الخمره ولكن لا عرند ولا طاب لي غير انكاس يدي ندرى  
لماذا اميدها ذلك لئلا اميد مثلك تقى .

ترجمته نظماً

اشرح الخمره لا آتد بهين  
لوس الناس - في كرمه حشوي  
انا بلراع وحدها منسى لا امد العين الالكاس  
منه لما صنت سماها ؟ ان اكن ابيد احيا في ابيد يوم للجهل مثلك نفسي  
ذلكه كيدا اصير عاتد نفسي !

## الاصل الفارسي - ٢٢

كر صلح نيام زحمان حرك ابيك  
جام مي لعل ارتون ردك برك

ترجمته نثرأ

ان لم اجد صلحا مع الناس فاتكن الحرب ون صارت تتفق المنسوه .  
ها هي ذى كأس حرة رجولية من لا يشربها ورأسه والحجارة .

ترجمته نظماً

وان اجد الناس مع صلح  
يبر حركه وارث تنق من حماريه  
أما الناس ان ابر مع الصلح ون على الوغى ذو جواره  
ها هي ذى كأس حرة رجولية  
سك وراش تعيب الاممار انها خرة عناق ثمن لم  
بجقرها ورأسه والحجارة

وَمَا تَجِدُ إِلَّا أَنَّكَ تَقِىُّ أُنْثَىًٰ فَكَرِهْتَ ۚ  
دَمَ الْبَاطِلِ فِيهِ شَرْبٌ دَمَ الْبُكْرَةِ فَقُلْ مَعْصَايَ أَتَىٰكَ

ترجمہ نظاماً

ایمسا الفتی نحن اتقی واصحی  
فانت تحو دم لانام و

منك لا تقو مثما انت تقو  
لله اکرم وهو فی الممام محسو

الاصـل الفارسي - ٣٤

ابراهم و وزیر مرصفه کریست      بی دده رعون نمیداید ریست  
امروز که این صبه تماشا که ماست      قهره حاکم نمائند که کیست  
ز حنه نثرآ

جاءه الحباب وبكى ثنية فوق العشب لا يحور ان يبش بدون حرة حواتية.  
ار هو العشب مشهد لما البرم وهل من يدى لمن سوف يكون العشب الذى  
يدت من ترابنا مشهداً.

زوجته نصفاً

نظر العثم المض و شرب شايه  
 حرة تندی شمار بهت الشحرقا  
 ايت شمري اذا هذا العشب يوما  
 من نرانا وقت هم النطروفا

## الاصل الفارسي - ۳۵

پیری دیدم بحاجه - اری که نم نکنی زرفسکان اخباری  
کفته امی خور که محمود و امیری رفتند و کسی باز نیامد باری

## ترجمه نثر

گفت می حاجه سالت من  
من شبعاً شغراً به اشراق  
قال: قد كنت شرباً من شرب  
انصرت شبعاً في دار حمار فقلت له الان يحبرني عن لما صين . قال اشرب  
شبعاً من شرب  
الحرة فان كثير بن من انالنا دهر ولم يرجع منهم مرة حد

## ترجمه نظم

گفت بوما سالت شبعاً من لما صين والشيخ زعمو صكر يبعد  
قال لي اشرب كما قال كثيراً مثلنا قد مضوا ولمسا يودوا

## الاصل الفارسي - ۳۶

گویند بهشت و حرور و کوثر باشد جوی می و شیر و شهد و شکر باشد  
يك جام بده ياد آن ای ساقی تقدی ز هزار سیه بهتر باشد

## ترجمه نثر

هم قولون تنم حنة حور  
بدها کوثر هم  
قال: على انك لا تكاثر  
يقولون هناك حنة و حور و كوثر و نهار من حر و ليس وعد - عاطي ابها  
هي سدي عرش الف سبة  
الساقی عن ذكرها كما قال الف الف الواحد خير من الف - بنة .

## ترجمه نظم

ارننهها ولا يفرك وعد بحنان خضر و حور و ولد  
و در لود و احص الف و عها به تقدأ احص من الف و عد

## الاصـل الفارسي — ۲۷

جامی ومی وصافی' راب کشت مهر در بهشتی که خبر بودش رشت  
 مشنوسخن مـشت و دوزخ ارکس که رفته بدورخ و که آمد رشت  
 ترجمته نثرأ

خير من الجنة التي وعدتها كائنات ونجرة وساق في حسب روضة . لانهم من  
 من احد حديث الجنة والجحيم من ذهب الى الجحيم ومن ذاب من الجنة؟

ترجمته نظماً

لا تفكر في جنة وجحيم واطردن لاوهامك بكائنات  
 من ترى زج في الجحيم ومن ذاب جاء يوما من جنة الفردوس

## الاصـل الفارسي — ۲۸

بردار پیاله و سبوا ای دلبو سرکرد بکرد سره زار و لب جو  
 کین جرح سی قد تن مهر و صد بار پیاله کرد و صد بار سبو  
 ترجمته نثرأ

ايها الحبيب اصطعب كائنات و اريقا و هم حول اروض في جانب المهرقان  
 هذا الفلك كثيراً ما جعل من قوام الغيد الحسان كؤوسا و جعل منه اوراق

ترجمته نظماً

صطعب اريقا و كائنات و يم روضة دهرها بسر النفوس  
 رب قد لندن ليقاء وود صار اريقا ثم صار كؤوسا

## الاصل الفارسي - ۳۹

از درس علوم جمله بگری به و در مردف بار آوری به  
 ز پیش که روزگار حیات برد نوحون صراحی قدح دری به  
 ترجمه نثرآ

الاولی ان نهر من درس العموم کفة و ن ثمانی عشر تابة حناء وان  
 نفتح دم الابریق فی القدح قبل ان یسبح الدهر دمک

## ترجمه نظماً

ای قسع من العلوم اتانا اطو کشما من العموم جیما  
 قبل ان یسک زمان دمانا اوسع دم الابریق سفکا

## الاصل الفارسي - ۴۰

تا بار شنا ختم من این یی ردست بن چرخ ورمایه مرادست بدست  
 دسوس که در حساب خواهد نهاد عمری که سرابی می و معشوقه گذشت  
 ترجمه نثرآ

عل الفلک یدی منذ مبرت رحلی من یدی . واعناه مسیحون من  
 عمری زمانا صری بغیر خرة وخیلة .

## ترجمه نظماً

وذا ماهجرتها صاق صدری وذا ماهجرتها صاق صدری  
 انی احشی ان یسدوا زمانا انی احشی ان یسدوا زمانا



## الاصل الفارسي - ۴۱

چون همدی میبکشد گهی فردا را خوش دردمی این دل پر سودارا  
میوش نور ماه ایماه که ماه بسیار بشابدو لباید مبارا  
ترجمه نثر

افرح نفسك السكينة ايها الحبيب قال حلا لا يصمن الدد واشرب الخمر  
على ضوء القمر فان هذا القمر سوف يطلع كثيراً ولا يرانا .  
ترجمه نظماً

طلعت البدر فاشرب على اصواته حرة تسر الجاسانا  
فكثيراً ما سوف يطلع هذا - البدر من بعدنا وليس يرانا  
اشرب الخمر من مياه البدر  
كثيراً من صافي  
سوف يبدر، لكن بناهشيع بدري

## الاصل الفارسي - ۴۲

ابوش قافله عمر عجيب ميكذرد در ياب دمی که باطرب ميكذرد  
صافي عم فردای قيامت چه خوری پیش آرياله که شب ميكذرد  
ترجمه نثر

فهمت قافلة الصبر السير بصورة عجيبة فاعظم ساعة نظرب فيها . ايها الساق  
ماذا تخشى من القيامة ، واني كما قال الليل هل وشك المضي .  
ترجمه نظماً

ايها الساق ايس بالوقت مهل فاعظم فرصة المسرة واطرب  
اي شي من القيامة تخشى هات كما قالليل قدكاد يذهب  
كان شيخي لحيمة قافله لغز  
من عجيب و غريب  
بدر يمي ان دانه من همدان  
يا حج الزاهد ترجمه اصل

## الاصل الفارسي - ۴۳

خورشید کند صبح بر ام فکند      کیخسرو زور داده در جام افکند  
می خور که مادی صحر که حیرن      واره شربو در ایند فکند  
ترجمته نظر

قدوت الشمس بحس الصبح علی السطح وصب ملک لهار جرعه فی الحکم  
اشرب السلافة دن صوت المادی لای نمود لاند      و فی الاسحار اقی دریا فی  
الایام ان اشربوا

## ترجمته نظماً

بعثت ما صبح شمس را دای      مدت شمس الحبل للآکم      نموت صلاهها فی الجام  
نکته نظر بر الحام صبا      ولقد مادی ما صبح مادی      ملقبها لاندوی فی لایام  
ما شرب الراج      وادباً ما صبح الی القصر ظرنا

## الاصل الفارسي - ۴۴

گویند که ماه روزه ردیث رسیده      من بعد کرد داده نتوان کردید  
در آخر شعبان بخورم چندان می      کند در رمضان مست بیکم تا عید  
ترجمته نظر

يقولون قد دنا شهر رمضان ، لاجد مد هذان یحوم حول آخر امسا ،  
ما شرب منها فی آخر شعبان مالا صحونه من سکرنی الی یوم العید

## ترجمته نظماً

مَرَمُوا خیرَ عاملینَ لَیلاً      فی شهر الصیام امی قریبا      و مستانی عن ابنة العنود  
نکته نظر بر رمضان      لا اری صاحباً لیوم العید

## الاصول الفارسی - ۴۵

از گردش دور کرد بی روی رکیز      و تحت طرب نشین بکعبه رکیز  
 رطاعت و معصیت و مستعبدت      و بی نومرد خود را بر رکیز  
 ترجمه شری

خذ نصیبت من حرمة الدهر و طرب کائناتک ان الله عی  
 عن الطاعة و المعصية فلا فین من ذلك في الدنيا

## ترجمه نظم

خذ من العیش فی الدهر نصیباً      و تنعم بحمرة فی حیث تنک  
 انما الله عز تقدس عی      و تفرغ منها الی الله تک

در صفت صیبا در متغیر دهر و طرب  
 چو بختیاری بکعبه بر رکیز  
 عی الله عز معصیت و مستعبدت  
 اکتسب ازین دنیا لذت و نکت

برخیغیر ویسا برای دل ما      حل کن بحال حویثش مشکل ما  
یک کوزه می یسار تافوش کنیم      رانیش که کوزه ها کنندار کل ما  
ترجمه نشر آ

أَفَسَقَ لِنُفْرِهِا قَبْلَ أَنْ يَصْنَعُوا مِنْ عَلَيْنَا أَكْوَازًا

مَنْ يَلِيكَ تَعَالَى اللَّهُ  
وَكُلُّهُ مِنْ تَحْتِ  
أَعْلَى الْكَلَمِ مِنْ سَلَمِ  
تِلْكَ أَيْضًا مِنْ تَحْتِ

این کوره چو من عاشق داری بودم      در بند مر زلف نکاری بودم  
این دهنه که در کردن و میبوی      دسبیت که در کردن یاری بودم  
ترجمه نثر

العروة في رقبها يدا على جيد إحدى الحسن

ذلك اليوم في شئ من شئ  
ما كان من عادة حسنة  
حينما العروة التي هي يوم  
يذه من هذه الجيدة

## الاصل الفارسی - ۴۸

جا بدست که عقل آفرین مبرندش      صد نوبه و مهر برجین مبرندش  
وین کوزه کر دهر جین جم لطیف      می‌ازد و باز بر زمین می‌زندش  
ترجمه نثرآ

هو جام يستحدثه العقل ومن حبه له يقبله في حبه مائه مره ثم ان كواز  
الدهر بعد ان يصمه هكذا جيلا يصرب به الارض .

هو جام استحدثه العقل و من حبه له يقبله في حبه مائه مره ثم ان كواز  
الدهر بعد ان يصمه هكذا جيلا يصرب به الارض .

ترجمه نظمآ

هو جام قد اكبر العقل ما به من الممن مطريا والتمام  
ثم ان الم الم للجام صمما      بصرب الارض كما را بالجام

## الاصل الفارسی - ۴۹

در کار که کوزه کری بودم دوش      دیدم دو هزار کوزه کوی و خوش  
هر یک بر آن حال بامن می‌گفت      کو کوزه کر و کوزه خرد کوزه فروش  
ترجمه نثرآ

كنت بالامس في مصنع كراز ورأيت الوفا من الاكواز بين فاطمة وصامته  
وكان كل منها يقول باسان حاله اين صانع الكوز ومشتريه وبانه

كنت بالامس في مصنع كراز

ترجمه نظمآ

كنت بالامس في مصنع كراز

ابصرت فوق الارض بالامس عبي      كوزة قد تقادمت في الزمان وعلى سوال سوز  
كانت لي حلقا يقول لطيفا      اين من باعى ومن قد شراني

ابصرت فوق الارض بالامس عبي

## القسم الثالث في التذمر

الاصل الفارسي - ٥٠

ای چو خاک در آن گریه است بدرد گری محبت در دیده است

ای خاک اگر صبه شکوه من کو هر قیمتی نه در صبه است

ترجمته نثرأ

ایها الفلک الدوار ان التوس من آثار حقک ولطیف قدیم فی شیمت

اینها الارض ان فتحوا صدوک وحدوا به کثیرا من الحواهر الثیمة .

ایزک الله اما سرس انما هو تر لمقیم مخلصه عریقه ترجمته نظماً

حساست از اوس شوی من ایستاد و با ویت قدیم که لبت تدور و منک تدور

ایها الارض که بصدوک و فتوحه قدیمت من جوهر

الاصل الفارسي - ٥١

برد ان چو کل وجود را آریست دست رهن مباحه جوهر در حوست

فی حکمت نیست هر کس هی که مراست پس صواب دور هم از سرجه و دست

ترجمته نثرأ

کان لله يوم حسن طینة یطی ما ذ سوف یصدو منا دست دوی غیر

مشیتته لماذ بحرفی فی حبه

ترجمته نظماً

وم روی ویا لحیة دری . یکن عنه فعلما فی وی

شاه بحی دما شمس . ولله یاتی به فی المنار

## الاصل الفارسي - ٥٢

من حول كسوف به جرح بيدك بريخت      من كل كه . آمد ركل . بك بريخت  
بر حسن وسباب ای خون غره مشو      من غنچه شکفته . خاک بريخت  
ترجمته نثرآ

كثير تلك الدماء التي معها الدهر المشهور      كثير تلك الارضار التي  
حرجت من لارض ثم احدثت قذمة من د . لا يعرف العلم بحبك والشباب  
فكم من رعوقة شئت على الارض قد ان تفتح  
ترجمته نصياً

قلت هذه الـ . كثير      وانت من هذا الفتح . فتح  
لا يراك الشباب فكمن      برته رث قبل ان يفتح

## الاصل الفارسي - ٥٣

دارده خو تركيب طبابع آ رست      هر چه او فكدس ندرم وكاست  
كربيت آمد شكسته از بهر چه بود      ورد آمد مرا آل ندي عيب كرمست  
ترجمته نثرآ

لما ركب المراكب الصانع لماد حمام      قصة لا تقي بالمراد      ن كانت قد  
جاءت حيدة فلهذا حطامها ون جات رديشة فالي من يعود عليها .

ترجمته نظماً

ان يكن رب الامر جاء مليحاً      فساد بيدك تلك الملاحه  
واذا كانت ما اتاه قبيح      فعل من شار تلك القباچه



## الاصل الفارسي - ۵۴

آورد باضطرام اول وعود جز حیرتم ر حیات جبرمی قرارود  
 رفتم اکره و رسم چه بود رس آمدن و رفتن و بودن مقصود  
 ترجمه نثرآ

اتى في الاول الى الوجود مصطرا وذا ازداد في الحياة لا حيرة وقردهنا  
 مكرهين فلا ندرى ماذا كان القصد من هذا الايمان والذهاب بنا .

## ترجمه نظماً

باضطرام اول وعود جز حیرتم ر حیات جبرمی قرارود  
 رفتم اکره و رسم چه بود رس آمدن و رفتن و بودن مقصود  
 ترجمه نثرآ

## الاصل الفارسي - ۵۵

امسوس که سرمایه زکف بیرون شد ودرست اجل بی جگرها خون شد  
 کس نامد اران جهان که برسم اروی کاحول مسافران عالم جوت شد  
 ترجمه نثرآ

والامساء فقد خرج رأس المال من ايدينا ودمی كثير من الاكباد يید

الموت لم يرجع من الآخرة احد فساءه من الدين مسافروا من الدنيا اليها .

## ترجمه نظماً

امسوس که سرمایه زکف بیرون شد ودرست اجل بی جگرها خون شد  
 کس نامد اران جهان که برسم اروی کاحول مسافران عالم جوت شد  
 ترجمه نثرآ

## الاصل الفارسی - ۵۶

رفیق و زما رمانه آیدنه بماند      با آنکه زهد کهریکی صفته بماند  
افسوس که صدمه رزمی دق      از یحردی خلق ناکفته بماند  
ترجمته تقرأ

دهد و قدر عصب لدمه مد مع نام من مانه وؤة ثعب وحدة واحسرتاه  
فقد اقيت الوف من المعنى الدفينة لم اذكرها بعد تفاء لشر احمق  
ترجمته نظماً

قد دهباً ولى الحاشنة ما      حسرت الحية الآمال فتبقى من الدقائق المعاني  
والوف من المعنى دق      لم تقل بعد حيفة الجبال  
ترجمته نظماً

## الاصل الفارسی - ۵۷

از آسمان بود کرد دروا سود      و در دهن من حله و حلالش قروود  
در هیچ کس از دو گوشم نشود      کس آمدن و رفتن از هر چه بود  
ترجمته تقرأ

ما كان لك من محب غير نعم ولا ارد من ذهاب حبه وحلته ولم نسمع  
اذناى من احد ماذا كان القصد من الاتين والذهاب الى  
ترجمته نظماً

لا حياتى فيها عد ولا مر      نوني لمه ما في ارنيا بغير اذناى لم تنال حوائى  
لم يقل لى امرؤ لمدا يحنى      ولما اذا بعد لحنى ذهابى  
ترجمته نظماً

## الاصل الفارسي - ۵۸

تا چید گنه مرصه نادانی خویش      بکرم دل من از پریشانی خویش  
 ز ناز مقامه رمیانت خوم دست      دانی رچه اردت مسافتی خویش  
 ترجمه نثرأ

لی منی اعرض جملة قسی . ضاق قلبي من هذا الشقاء . اريد ان  
 لیت شعری الخ من خولی  
 اشرفی وسطی رناراً محوسبة أندری ماداً لاجباً من اسلامي .  
 صافی قلبی من کلّ هذا البقام .  
 ترجمه نظمأ

کرمی زمی مقامه منم هستم      کرمی زمی مقامه منم هستم  
 مرطانه انت کی دارد      مرطانه انت کی دارد  
 ان کنت سکران من حرة لحويس فان ذك اوکافر و ما بعد او و ثنيا فاننا  
 ذك اسکل طائفة طين في اما ان ذلک نفسی اکون کا شاء .  
 ترجمه نظمأ

## الاصل الفارسي - ۵۹

کرمی زمی مقامه منم هستم      کرمی زمی مقامه منم هستم  
 مرطانه انت کی دارد      مرطانه انت کی دارد  
 ترجمه نثرأ

ان کنت سکران من حرة لحويس فان ذك اوکافر و ما بعد او و ثنيا فاننا  
 ذك اسکل طائفة طين في اما ان ذلک نفسی اکون کا شاء .

## ترجمه نظمأ

کثرت فی صحرای و سکرای الطون      کثرت فی صحرای و سکرای الطون  
 ورمونی بالکفر و الکفر دیت      ورمونی بالکفر و الکفر دیت  
 انما عثرنا في  
 کثرت فی صحرای و سکرای الطون  
 ورمونی بالکفر و الکفر دیت  
 انما عثرنا في

## الاصل الفارسی - ۶۰

کر بر ملک دست دی چون زندان برداشتی من این قلکرا زعیان  
از توفک دگر چنان ساخته می کاسوده نگاه دل رسیدی این  
ترجمه شرا

لو كان لي كالله سلطان على الافلاك لاعدتها واشتات نومها عنها ولاي

اخر غمك الانسان من قبل ما دعه رحمة  
ترجمه نظماً  
که بیان لسان یزید  
لو گشت کلاه قدیر  
لخدمت البرک و رکس  
ولا نشأت من حدید سما  
هی نهی لاسان مایشی

## الاصل الفارسی - ۶۱

چون حاصل آدمی درین شورستی در خوردن عصب نیست پاکشدن جان  
خرم دل آنکه از جهان بیرون شد کاسوده کسی که خود بیامد بجهان  
ترجمه شرا

لم يكن حاصل الانسان في هذه الدنيا القى في دار الفس غير اعم و عذاب  
الروح يطوي لمن عجل في رحيل عنها ولم يكن قد جاء اليها من لاول

در جادلات و در عده لذت

ترجمه نظماً

ليس فيها غير العاصفة يوجد  
استاد الدنيا دار هم و بؤس  
سعد المرء قد ترحل عنها  
يا سوي القدر والعناء وجود  
و استراح لدى بها ما تولد  
يا من يحق حزن  
و من ادم كثر ما تولد

## الاصل الفارسي - ٦٢

ای کل نو بروی دل را میجانی ای مل تو بلبل چاهر میجانی  
ای تحت سبزه کا هر دم من بیگانه نری و آشنا منی  
ترجمته نثرأ

ایها الورود انت نشه و حة حسا وینر احرة انت کیا قوتة تهرج النفس  
وایه بلبل ملودی انت فی کل وقت - همه لی و طار تطار الصديق

ترجمته نظماً

این غنچه حسا اترقت باور  
دلم با خمر طفت لی با قوتاً  
حسب انت ای بلبل ملودی  
انت تهرج النفس انت تعدو و تبدي  
ایها الورود انت نشه حسا وینر احرة انت کیا قوتة تهرج النفس

## الاصل الفارسي - ٦٣

ای چرخ رکودش نو حور سندیم ای ده کون که لایق مددیم  
کره بل نو ما بهر د و دست من بر چاهر اهن و حرد مد نیم  
ترجمته نثرأ

ایها الفلك ما غیر روح الدور است . طایفی من القید فانی غیر حد ره . ان  
کانت رعینک فی حق و مدین ابسوا هلا لاهل و اهل است دت نابیه لاهل

ترجمته نظماً

ایها الفلك انت مردور ملک  
نعم و طلق و دهم - نما بد  
ایها الدهر عشت ویک کشیدا . نعم اصل ملک لی من اعلیا  
شاهو الفلك در ادا کن  
ایها الفلك لا الی حق فی حدک انت ایها  
نعم و طلق و دهم - نما بد

## الاصل الفارسي - ۶۴

دشمن نفاط كفت كه من فلسفيم ايزد داد كه آنچه او كفت نيم  
 ليكن چو درين عم آئين آمده ام آخر كم رات هم كه بدم كه كيم  
 ترجمه نثرأ

زعم المدة اني فلسفي وقد علمت اني است كاد عم ولكي د وجدت  
 نفسي في در الحمة هذه قبل قرن من ان اعرف من انا

## ترجمه نظماً

دعم القوم اني فلسفي طال في استغفر الطليعة درسي  
 اأسمي كما ادعوا فلا فنيا ان نفكرت في حقيقة نفسي  
 علم اني است - فلسفي  
 ذاكه دعم القوم اني فلسفي  
 لا بد لي من ان اعرف من انا  
 نية ما متروك امره ذاتي؟

## الاصل الفارسي - ۶۵

هر چند كه رذك زبوي ريباست مرا چو لاله رخ و چو سرو ولاست مرا  
 معلوم نشد كه در طر بجا به حك نقاش اول به چه آراست مرا  
 ترجمه نثرأ

مهما كان لوني جيلا وعرفي ذكيا ووحى كالشقيق وقومي كالدرواة لا عرف  
 لماذا راى النقاش لاولي

## ترجمه نظماً

لي وحه يبدو جيلا كورد وقوام بدى اعتدلا كه من  
 است ادرى وكيف ادرى مادا هكذا قد زان لمصور حسي  
 زعم مالي من شئت فقول وصور  
 من شئت فقول وصور  
 وقوام بدى اعتدلا كه من  
 هكذا قد زان لمصور حسي  
 من شئت فقول وصور  
 من شئت فقول وصور

## الاصـل الفارسي - ۶۶

ای کاش که جوی آردن بودی یا این ره دور را رسیدن بودی  
کاش از پی حده ز سال اردل خاک چون سره امید ردمیدن بودی

## ترجته نثرأ

لیت لنا شوی للراحة واطریقنا الیمید نهیة لیت لنا املا فی ن ذمت

کالمشب من قاب لارض بعد منه الف عم

## ترجته نظماً

لیت شوی لنا شوی للراحة

لینا فی مکه کما نمتقر لیتنا فی المیر لا نمتقر

ما شیع بعد لغمره حدید لیتنا کلا شایب نمتحری بعد الف م السین عم

## الاصـل الفارسي - ۶۷

فلاک که حزعم نرایند ذکر نهند بجاینا فرایند ذکر

نآمد کان اگر داند که ما اردهر چه میکشم نایند ذکر

## ترجته نثرأ

ان الافلاک الائی لا یردنا غیر لهم لا یصمم لا لیسما مرة اخرى ولولعلم

الذین لم یأتوا بعد مادا نقاسی من الدهر لم نختصموا لخی

## ترجته نظماً

ان الافلاک الائی لا یردنا غیر لهم لا یصمم لا لیسما مرة اخرى ولولعلم

نقصا الافلاک فی الارض لا نمتنا نسوة کسابة

مد دروا بنسایند لودی من لم یأت بعد وکیدا م قداسی فی هذه لایسانی



## الاصل الفارسي - ۶۸

کل گفت به ارقاي من رو بی بست      چندین صم کلابر به ی چیت  
بلبل بزبات حال بالو می صفت      یک روز که خندید که صالی نکر بست

ترجمه نثرآ

قال الورد لارجه اجل من حبهی له د بحور علی کل هذ مستطری  
فاجابه المائل لسان الحال قنلاً من ذا صحت يوماً ولپیك علما

ترجمه نظماً

عند الورد یسره منه که حور  
و بهایی مستطریه بهایی

قال لی الورد کنت شباً حیر      فاقنوا مائی وهو لیس جاما فاجله الورد  
اننی قد بسمت فی الروض یوما      ثم انی بکیت فی الدار صاماً ق بهاء

## الاصل الفارسي - ۶۹

اوهوس کم نامه حوائی طی شد      وین تاره بهار شادمانی دی شد  
آن مرغ طرب که نام و بود شباب      صد حیف فدایم که کی آمد کی شد

ترجمه نثرآ

والله قد طوی کتاب الشبَاب ونحول ربح السرور الی شفاء ولا ادري  
مقی جاء الطائر العرد الذي كان یسمى شباباً ومقی ذهب .

ترجمه نظماً

لینی! قد طوی کتاب الشبَاب  
وربح السرور المسمى شفاء

لطف قصی علی شباب نولی      وربح من السرور تواری  
نما الطائر المسمى شباباً      بعدما قد قام بهتف طاراً



الاصل الفارسي - ۷۲

دردانره وجود دیر آمده ایم وریه مردی بریر آمده ایم  
چون عمره بر مراد ما میگرد وری در آمدی که میر آمده ایم  
ترجمه نثر

اینجا دیره وجود متحرک و مخطط عن دره لا اینه فلیت هذا  
العمر الذي لا یحسب هو ان قد اصبى وقد صمد

ترجمه نظم

قد نجد عند الهی لا انا وندنا بالوق الشتات  
لیت هدی الحیاة تؤدیننا وراة قد صمد الحیاتنا

الاصل الفارسي - ۷۳

ارآمدن و رفتن ما سودی کو و زار وجود عمر ما بودی کو  
چندین سرو پای نازیبان جهان میسور و حاکم شود دودی کو  
ترجمه نثر

ای نعم من بچشنا و ذهابا دی سدی تلویط عمر کم من رؤوس وارجل  
للحسان تمترق وما هناك دخان

ترجمه نظم

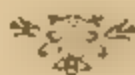
قابل الطول فی الزمان حراما ای تنعم فی ان بطول الزمان  
کم رؤوس وارجل لحسان تتلظى وما هناك دخان

## الاصول الفارسي - ۷۴

ای چرخ دم همیشه غم کی      پیراهن خوندلی من چ ک کی  
 بادی که من ورد نو آتش کیش      آبی که حورم در دهم حاک کی  
 ترجمه نثرآ

بها الفلك انت في كل وقت نغم قلبي ونغم ثوب مروري      تحمل الهواء  
 الذي يهب على نار والماء الذي شربه نري بهمي  
 ترجمه نظماً

بها الدهر قد طلت شقائي      فلي كم نسوم قلبي هذبا  
 تحمل الريح بي تمر هواظا      يتلفن ومساء شربي نرانا



پیش رمن و توایل نهاری بودست      کردند فلک دهر گای بودست  
 زهار قدم بحک آهسته به      کان مرد مک چشم نکاری بودست  
 زحمته نرا

لا تبتلي وتكذب، ابن داود  
و، والسنة ٨٠٠ في شهر ربيع

ترجمہ نظم

كان ليل من قديما ومار  
وبارص وطمشتم هي كانت  
ويعوم نواح الدوران عصف المطرود بان رأيت تمشي  
عين حمراء في قديم الزمان مرقه لان عيني حمراء قدما

این باشد و در دره نوبت عمر گذشت  
چون آب بجو پیار و چون یاد بدشت  
هر کرم دور و دره مرا یاد نکشت  
دری که بیا بدشت و درویری که گذشت  
فرحمت نثرآ

ذهبت أيام العمر القليلة كالنار في نوادي وريح في الصحراء بالاحفل  
يومي من أيام اليوم الذي لم يأت واليوم الذي مضى  
ترجمته نظاماً

توجسته نظماً  
ذهب الممر مثل ماء وادٍ او كرم حمرت على العلو  
لم فكر في كل عمري في يومين يوم معي ويوم ياتي  
توكلني يا يوم غمريه القصار  
مثل ماء الوادي وريح العلاء  
كنت اؤمن بشيئ : يا يوم قدق  
واحوه لدي قوماً سيدي



## الأصل الفارسي - ٧٧

يكنه، كرو فاكند و بن منست      ورخو بن خفا كند بد اندیش منست  
كر زهر موافقت كند ترياقست      ور نوش مخالفت كند بنش منست

### ترجمه نثرأ

دا و بی الارب هو قری و د د بی الارب هو عدوی واذ لاوی  
الدم هو در بی وذا خلوی الارب هو سبی

### ترجمه نظماً

العرب الیوم غریب قریب      ان وفی لی الارب هو قریبی  
والقرب السور غریب غریب      اوحسانی الصدیق هو عدوی  
وذا الیوم قریب کان دریا      قی اری الموت منه لی فی دنو  
قأ، وکان الاربانی بی الارب سبی

## الأصل الفارسي - ٧٨

بدشمن و دوست ده. لیب کو بیکوست      بد کی کند نکا فیکش عادت و دوست  
بادوست جو بد کی شود دشمن تو      بدشمن اکر یث کی سکر د دوست

### ترجمه نثرأ

الحسن ان یمازل العدو والصديق      و هو یأتی الثمر من حبیل هیل  
الحیر انت ان اسات الی الصدیق جعلته عدو و ان احذت الی العدو جعلته صدیقك

### ترجمه نظماً

انما الحسن ان تعاملک      عامل الناس بلولاء جیما  
سبی سواک صلیح      من بی هو بالملازم خلیق  
ان خذلت الصدیق صار عدو      فاذا کدت والصدیق عدو  
او خدمت العدو صار صلیقا      واذ جدت فالعدو صلیق

الاصل الفارسي - ٧٩

اي دل هم اسياب جهان خواسته كبر باغ طربت بسيزه آراسته كبر  
وانكاه بران صبره شي چون شبنم بسته وبامداد بر خواته كبر  
ترجمته نشرأ

ايها القلب هب ان جيم اسياب الدنيا حصلت لك وان روضة افرحك  
قد اعمست وتلك كالطل قد بت ليلة فوق العشب ثم فارقت في الصباح .

ترجمته نظماً

ايها القلب هب ديمك قد رين - زهر من نرجس واقساي  
وعلى الزهر ليلة بت كالطل - وفارقه بوقت الصباح  
ايها القلب قد جمعته في  
يا ترائد ليلتك في ارج  
استظن بوقت غيبه  
ماتت ليلتك في بروج لعل

الاصل الفارسي - ٨٠

ار حادته زمان آينده مبرس وهرچه رسد چو رسد پاينده مبرس  
اين يكدمه فقطوا غنيمت ميسدات ازوفته ميندش وراينده مبرس  
ترجمته نشرأ

لا نسل من حادث الزمان الآتي وعن كل ما يصيبك منه لانه لا بدوم  
انتم السادة التي انت فيها ولا تفرح بما مضى ولا تحزن بما يأتي .

ترجمته نظماً

ما مضى فات والذي سوف يأتي محف في عياهب الشبهات لا دلام نصايه زمان  
ادتم وقتك الذي انت فيه ثم لا تحفل بماض واث ما عظم الساعة في وقتك  
لا نسل من شدة عجز سياتي واركة السكر في عبيد زمان



الاصل الفارسی - ۸۱

بر مفرش حاك خفشكان مسنم در زو زمین نهفتكان مبدیم  
چندانكه اصحرای عدم میكرم پیش آمدان و رفتكان مبدیم  
ترجمه نثرأ

اری علی بساط القرب راقدين و تحن غنمين و كلما نظرت الى صحراء العدم

ابصر قادمين و ذاهبين

ترجمه نظمأ

مَوْتٌ يُسْتَأْتِيهِ أَجْرٌ أَقْرَأُ

تا فوق النرى اری راقدینا واری نحت و جهها مخفینا  
فاری القادمین و الذاهبینا

الاصل الفارسی - ۸۲

بر خبر و محور عم جهان كدران خوشاش و دمی اشادمانی كدران  
در طبع جهات اكر و قای و دی نوبت شو خود نیامدی از دكران  
ترجمه نثرأ

لا تحمل في فلك هم الدنيا لرائة وطب نقسا - ما لك تقصيرها في السرور

لو كان في طيعة الدنيا وفاقا لما تنفت البك من لا حزين

ترجمه نظمأ

لا تصنع في لعداير آخراته دُنيا

بر دای و طبعه رصو نوبی دنیا ما ان لها من ثبات فتشبع بالرح یث یدیکا  
ن بکنه فبصر الوداء لی با انها لو دوت لما تنفت قط - من لا حزين يوما البکا  
ش عن الاخرین نقلا ایلیه

الاصل الفارسي - ۸۳

شرمت ناید ازین تباهی کردن دین ترک او امر و نوهی کردن  
کیرم که سر اسیرین همان ملک نوشد عز سکه رها دی چه حوی کردن

ترجمته نثرآ

الا نخجل من هذا العيش وء لك دلا و سرو الواهی هب ان لدیا صارت

بأسرها لك انتطيع في اخر الامر غير تركها للآخرین

ترجمته نظماً

انت في الواحبات قصرت عمراً  
هب جميع الدنيا عدا لك ملكاً  
ولا انتحي من التفصير  
أترى غير تركها في الاخير

الاصل الفارسي - ۸۴

دنيا مراد رنده كير آخرجه وین نامه عمر خوانده كير آخرجه  
کیرم که بخام دل عامی صد سال صد سال ذکر باده كير آخرجه

ترجمته نثرآ

هب ان لدیا حرت کا قریب فذا بعد ذلك ؟ وان صحیفة عمرک قد قرئت

فذا بعد ذلك ؟ واث عشت مائة عام بعداً فذا بعد ذلك ؟

ترجمته نظماً

هب جميع الدنيا انت لك عدواً  
وافترض ان قد عشت مائة عام  
وافقت المی فذا بعد  
و ان نحيك صد  
و بلغت المی فذا بعد

الاصل الفارسي - ٨٥

هر ذره که در روی زمینی بودست      خود شید وخی ره ره جیبی بودست  
کرد از ح نارین با آدم هشان      کان هم رخ و رلف فارینی بودست  
ترجمه نثرآ

كانت كل ذرة على الارض في حينها حزة من وجه فتاة جميلة كالزهره  
انقض برفق العبار من وجه الحسناء فانه كان وجه حسناء اخرى .

ترجمه نظمآ

يا يَد الما شطات حساء رودآ      مشبهاً وجهها من الحسن زهرا  
التيار انقضبه منه برفق      فلتقد كان وجه حسناء اخرى  
ترجمه نثرآ

الاصل الفارسي - ٨٦

بنكر و صباد امن كل چاك شده      بلبل زجال كل طرباك شده  
در صايه كل نشين كه سيار اين كل      از خاك برآمدست و در خاك شده  
ترجمه نثرآ

انظر كيف تمزقت اذيال الورد بهبوب الصبا وكيف يطرب البلبل بمجاه  
اجلس في ظل الورد فكثيراً ما خرج هذا الورد من التراب وعاد اليه .

ترجمه نظمآ

انظر الورد ترققته و عليه الورد      سح دخی الورد صفوا نشسته  
ان هذا الورد الذي قد تقيأ      و قد جاء بالاربع بمحود  
رفق هذا لثري وعاد لثري هذا من هذا التراب كثيرا      وكثيرا الى التراب يعود

الاصل الفارسی - ۸۷

آنها که کهن شده و سوآ آنها که ...  
این کهنه همان مکرر ...  
ترجمته ثراً

العقلاء و المحدث کاهن ...  
هذه الدنيا القديمة دأمة لاحد ...  
ترجمته نظماً

انما اساس اجمعين ...  
امم قد انت فما كالت ...

الاصل الفارسی - ۸۸

تا چند اسیر نت و و حواشی شد ...  
کر چشمه زمری و کرب حیات ...  
ترجمته ثراً

الى كم انت نصبو الى اللون والزائفة وتر كس ...  
في اطن الارض حتى لو كبت ماء ...  
ترجمته نظماً

كم الى اللون و نروغ مصو ...  
انت يومسأ تعود محتبسا في ...

العلم ...  
كل آية له نور ...  
لما تدمع الدنيا ...  
وذا غمارها ...

العلم ...  
تقدم ...  
العلم ...  
العلم ...

## الاصـل الفارسی - ۸۹

ای دل جو زمانه میکند عفاکت      نسا که برود رفتن روات پاکت  
بر سبزه نشین و خوش ریزی روزی چند      زان پیش که سبزه بردمد از خاکت  
ترجمته نثرأ

ایها القلب قد غمك الدهر وميفارق جسدك از روح قالولی ان نخلص فوق  
العشب وتعبش رعداً عليه نعمة ايام قبل ان يذبت العشب من ثوبك

ترجمته نظماً

یا دل ای که در غمک الدهر بینا

هـ الـرؤف سو منی لرکـه      ایها القلب مضت الدهر غما      انت فی یوم بیت من هذابک  
ما رآک لست بامراً بعداً أبداً      انحد مقعداً من العشب وانعم      قبلما یسونا بنا من قربک  
م علیک من تزل متکیرک!

## الاصـل الفارسی - ۹۰

در چشم محققان چه زیبا و چه رشت      منزلکه عارفان چه دوزخ چه بهشت  
پرویدن یدلان چه اطلس چه پلاس      در بر سر عاشقان چه بالین و چه خشت  
ترجمته نثرأ

صواء فی نظر المحققین الجلیل والقیح و نظر العارفين الجنة والنار ونظر لذين  
ماتت قلوبهم القشيب من الثياب والارث ونظر العاشقين الوصادة تحت رؤوسهم والحمير

ترجمته نظماً

تدیرای که در تن من حش

دستگاه درین عالم و نادر      در عیون المحققین سوء      اجنان مـسکـاهم ام حـجیم  
تن منیب ساری تمام      حسرت بـسمـونه او قیـح      وحیل پرونه او دیم  
حسرت عامی همی لا عار

## الاصل الفارسي - ۹۱

نسا بشوای رنجه مکردن کسرا      بر آتش خشم خویش مشان کسرا  
کر راحت جاود ان طمع میداری      میرنج همیشه و مرنجان کسرا  
ترجمه نثر

لا تضرن بآسان ما استطاعت ولا تجلس احداً على نار عصبك واذا ردت  
سلاماً دائماً فاقبل ادى نفسك ولا تؤد احداً .

لا تضرنا ، سلعة ما  
یا نه لا تجلس امرأته

## ترجمه نظماً

ان تحاول ان تسرع فجامل      كل من جامل المحاصم لفا  
سالم الناس ن اردت سلاماً      ان من یؤدی عبره یبادی  
بؤدی ادى الناس لا یؤدی رکه

## الاصل الفارسي - ۹۲

چون نیست زهرچه هست عز باد بدست      چون نیست زهرچه نیست نقصان و شکست  
انکار که هر چه هست در عالم نیست      بندهار که هر چه نیست در عالم هست  
ترجمه نثر

ایس من الموجود في الیدين شي ولا في المعلوم نقص وصدع فلك ان  
تأرض كل موجود في العالم مدموما وكل مدموم موجودا

ایس من الموجود في الیدين شي ولا في المعلوم نقص وصدع فلك ان  
تأرض كل موجود في العالم مدموما وكل مدموم موجودا

## ترجمه نظماً

افرضن الشی الذی هو موحو      د ولما تقر به مفقودا  
واحدین الشی الذی هو مفقود      د وقد رمت نیله موجودا  
و کذا که مفقودا  
المفقود





## الاصل الفارسي - ۹۵

با آن دوسه ازان که چنان میدانند      ر چهل که داداي حمات ایشانند  
خراباش که از خري ایشان      هر کونه خروست کافرش مینخواستند  
ترجمه نثرأ

کن حاراً مع الدين برعون لهاها انهم فریدو دهره في المعرفة فانهم برعون  
بالکمر کل من لا یکن علی شکانهم حاراً

کن حاراً مع الدين لبرعون

برعون انرا فانهم بالعلم

ترجمه نظمأ

کن حاراً مع لالی رعو ان لم في كل العدم اقتدار      کل من یکن حاراً علی  
من حیر برعون بحی      کل انسان لا یکن حاراً

## الاصل الفارسي - ۹۶

چون ورق تو بجه عدل قامت و بود      یث دره نه که شود نه خواهد آورد  
آسوده ره چیه نیست میباشد شد      و اراده ره چیه هست میباشد بود  
ترجمه نثرأ

فسم الخالق بالعدل الرق ولا بد مثقال درة ولا یتمس و یجب ان تمسیرح  
من کل ما هو معدوم و یتمرد من کل ما هو موجود

قسم الخالق بالعدل عادلاً ما القیله

ترجمه نظمأ

انف الرق لا یزید ولا یقص      میا دمه نو حد قسا      فاسترخ من جمیع معدوم  
سترح من جیم ما لم یجد      ونحرا من کل ما قد وجدنا      و یترک ما لم یجد

## الاصل الفارسي - ۹۷

ازین چو برفت جان بلك من و تو خشتی دونهید بر مغاسك من و تو  
ونكه ر راي خشت كورد كران در كابدی كشتد خاك من و تو

## ترجته نثرأ

ادا ذهب من جسدیا روحی و روحك بضمون آخرین او ثلاثه علی قبرینا

بصبون ترابنا فی قالب لیصنوا منها آحراً لقبور الاخرین

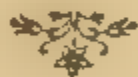
## ترجته نظماً

بعد موتی ~~و~~ یسیر آخراً

كاشا شدنا لقریب و فترکه ان هلكا حنو اعلی الوجه منا من نری كات مثلنا اننا

ثم بعد تراباً آخراً ثم بمشون اهدما تحت نبلی من تراباً علی و حوہ صونا

ختر یثقی لقریب و فترکه



## القسم الخامس في الحكمة والشك

الاصل الفارسي - ٩٨

نيكي وبدي كه در مهاده شرست      تدي وعي كه در قضاو قدرست  
يا چرخ مكن حواله كاندرده عقل      چرخ از دهر در پيچاره توست  
ترجمه نثرأ

لا تعرون الى الفلك الحبير والنسر لاذين هما من غيرة الشر والفرح والهم  
الذين هما من القضا والقدر فانه اعجز منك الف مرة .

لا تَقُلْ في السَّماواتِ أَصْلَ كَيْفٍ  
وَتَسْأَلْ وَأَصْلَ شَيْءٍ  
أَرَأَيْتَ هَذَا الْقَضَاءُ يُخَيَّرُ  
مَنْ يُعَدُّ بِشَيْءٍ

ترجمه نظماً

اعا الهم والسرور وهذا - الحبير والنسر كل ذلك موهز  
لا نعلمها الى الساء بمحل      انها الف مرة منك اعجز

الاصل الفارسي - ٩٩

دل سرحيات اكر كاهي دانست      در مركبم اسرار آلهي دانست  
اكنون كه تو با خودي ند نسقي هيچ      فردا چو ز خودروي چه خواهي دانست  
ترجمه نثرأ

لو عرف المرء سر الحياة كما هي لعرف بمدا موت كذلك اسرار الالهوت .  
انت اليوم مع نفسك ولا تعرف شيئا فكيف تعرف اذا فندت نفسك في عد .

لو دَ عِي بِمَرُءٍ سَرَّ هَرِ الْمَاءِ  
لَعَدَا عَدَاً يَخْتَلِفُ  
مَادَ كَسَتْ رَجْمَ صَدَمٍ  
سَرَّ ١٢٦٤

ترجمه نظماً

انت لو كنت بالحياة خبيراً      لعرفت الذي لدى الموت بحري  
انت في هذا اليوم حي ولا تد      وي فتيلاً فكيف ان مت تدري

## الاصل الفارسي — ۱۰۰

آن که محبها فصله آداب شدند و رجم کل شمع اصحاب شدند

و درین شب تاریک ببردند و در گفتند فسانه و در خواب شدند

ترجمته نثرأ

ان الذين احاطوا بالعلم والآداب وكما و امرا ميرة للاصحاب ما وجدوا

طريقا للخروج من هذا الليل البهيم وفي النهاية قصوا قصة وقاموا .

ترجمته نظاما

هو لاه الذين عودوا بعرفا

في صايب للهمة قد عاموا ان اهل الموم قد قدحوا بل كبر بدا و لم يحف اطلام

ما استقاموا الخروج من بهيم ليل لم يروا مخرجا من الليل يسجي ولقد قصو قصة ثم نامو

من خصصوا حديثهم ثم ناموا ۱

الاصل الفارسي — ۱۰۱

آن عقل که درره سعادت بوید روی صد بار خود ترا میگوید

در باب تو این یکدمه عمرت که نه آن تر که بدرود و دیگر روید

ترجمته نثرأ

ان العقل الذي يسير في طريق السعادة يقول لك كل يوم مائة مرة

اعتنم وقتك هذا فانك لست ذلك الكراث الذي اذا حصده نبت مرة اخرى

ترجمته نظاما

اما العقل صايب الرشيد للهمة

بر يادی بر ایم مائة مرة اعتنم فرصة الحياة وخذ بالله وواتم فالمر ان مر مر

فاعنم الوقت ليس تنكح لانك لست ذاك الذي اذا حصده مرة كالكرث نبت اخرى

راش ينعو بوعن نه منقره ۱

## الاصل الفارسي - ١٠٢

تماخاك مر ، غالب آميخته اند پس فته كه زحلك بر ميكنه نه  
من بهتر زين ميتونه بودت كرونه مراجين بيرون رنجته اند  
ترجمته نثرأ

كم لعبوا ، اسراب حق صوروا مه صواني . انا لا اقدر ان اكون خيرا

كم تماذوا ، لعباً بهذا التراب

واهميراً قد ابحرنا في مري

ترجمته نظماً

امبوا التراب دهرأ في ان جنو منه في النهاية طيب انا لا استعمل اوصاف من  
انا ما ن اكون حسن مي من الكور هكذا افرعوني حيث افرعت هكذا سكوني

## الاصل الفارسي - ١٠٣

قومي منمكوند درمذهب ودين جمعي متحيزند درشت و يقين  
لا كاه متادي درآسه زكسين كي يبحر ان راه به آست وه اين  
ترجمته نثرأ

هناك قوم متكروا في المذاهب والاديان وجاعة متحيزون بين الشك واليقين

و اذا ينادي قد خرج من مكه قائل ايها الصالون ليس الطريق ذلك ولا هذا .

ترجمته نظماً

فتنة في اليقين والشك هاموا وفريق بالهين راموا لواذ

واذا صانع يقول مشبرأ ايس ذا كم هو الطريق ولاذا

الاصل الفارسي - ۱۰۴

سرار ازرا نه تودانی و نه مت  
هست از پس پرده کافکوی مرو  
چون پرده برافند نه تومانی و نه من  
ترجمه نثرأ

لا انت تعرف اسرار لاری ولا  
و انت حدیثی و عتیه تعانی  
لا انت تفقه لغز ولا  
ترجمه نثرأ  
ت می بیند اسرار لاری  
و انت حدیثی و عتیه تعانی  
لا انت تفقه لغز ولا  
ترجمه نثرأ

الاصل الفارسي - ۱۰۵

مساییم خریداری که به و نه  
کفقی که پس رمک که حواصرت  
می پیش من آروهر که جاحو می رو  
ترجمه نثرأ

نحن الذين يشترون كذا  
تقول الى ابن ادهب بعد الموت  
هات لي حرة و اذهب الى حيث تشاء  
ترجمه نثرأ

من من يشتري كذا المحترق  
انا لا اشترى الحسان بفلس  
وتبيع الذیاء باخراك اثنا  
و بعض يتعرب بالخلود  
قلت من بعد الموت ين ذهاني  
هات حراً و اذهب لي حيث شئت  
عند دهب بعد موتی سالت  
هات لي الحمر و آمن منبته قریة

الاصل الفارسي - ١٠٦

در د بره کاهدن و قش ماست      بر نه بدايت به نهايت پيدا است  
کس مبريد دمي درين عه دست      کين آمدن رکند و قش نکند است  
ترجمته نثرأ

لا بدانة ولا مهية للذرة اتي حش منها واتي سحابها دم نسم  
اذناي من احد يقول من اين حشاوي بن من دهون

ترجمته نظماً  
ما لهذا الوحود من اوب و      فاشكر به وتعتب  
ليني قد عمت من اين حشاوي      اتي بن احد حين سدهب  
ترجمته نثرأ

لاصل الفارسي - ١٠٧

آمر، وان كس بن در سمس      مسم درو چين بيث سمس  
دسته ميشود بهير سقوب      سجدده ميشود بقياس قس  
ترجمته نثرأ

لا يعرف ساسة العقل بمقياس نفيس مدد حركه هذا الفلك المذهب  
ومنهى خراب هذا البعد الجيد الامس

ترجمته نظماً  
ليس تدري انقول ميداد      اكون ولمنهى فيا للعقول  
من سمد فيها محوم وارض      حمت بن ثاقه وحليل  
ترجمته نثرأ

## الاصل الفارسی - ۱۰۸

آنها که فلک ریزه دهر آیدند آید و دروند و بزر بادهر آیدند  
 درد من آسمان و در حیب زمین خلق بست که تا خدا آید در آیند  
 ترجمه نثر آ

ان تلك الحزم التي يتكهن في الافلاك فترين لدهر يا تبين ويندهين  
 ثم يا تبين مع الزمان وفي ذيل السماء وحيب الارض خلق يولدون ما لميت الله  
 ترجمه نظم آ

ان تلك الحزم التي يتكهن في الافلاك فترين لدهر يا تبين ويندهين  
 ثم يا تبين مع الزمان وفي ذيل السماء وحيب الارض خلق يولدون ما لميت الله  
 ترجمه نظم آ

## الاصل الفارسی - ۱۰۹

آنها که بفکرت در رمی مینهند در دلت خداوند مینهند  
 سر رشته اسرار خداست کسی اول رنج دید و آخر خفتند  
 ترجمه نثر آ

ان الذين احسوا فمهم المعاني تكلموا كثيرا في دلت الله ولا يعرف احد  
 منهم السر انما هذروا اولاً وفاءوا اخيراً

## ترجمه نظم آ

ان من احسوا المعاني تكلموا كثيرا في دلت الله ولا يعرف احد منهم السر انما هذروا اولاً وفاءوا اخيراً  
 قال هل المعنى برب قدیر واطلوا في دلت الله انما هذروا اولاً وفاءوا اخيراً  
 ثم لم يعرفوا حقيقته و  
 ما دلت واحدة حقيقة سر  
 عطلوا اولاً واعفوا اخيراً !



الاصل الفارسی - ۱۱۰

گویندیم شت و حورین خواهد بود    آنکه می و شیر و انکین خواهد بود  
کر ما می و معشوقه بر منبر رواست    چون عاقبت کار همین خواهد بود  
ترجمه نثر

يقولون هناك جنة وحورين وحر ولى وعسل واذا حق ذلك فلا تنريب  
عليها من عبادة الحرة والمعشوقة

ترجمه نظم

هم يقولون تتم سنة صبي    و نمرود و داور و داور  
انهم قد قالوا هناك جنان    لك فيها خر و حور و بن  
فانخد لي دنياك حراً و حورا    مثلها في احراك سوف يكون  
ترجمه نثر

الاصل الفارسی - ۱۱۱

حکمی که از و محال باشد بر هر    فرموده از و کساره کبر و بکر  
من مانده میان مرد و پیش عاقر    این قصد چنان بود که کج دارد مر  
ترجمه نثر

امری ان افر مما لا يحصى لي منه وقد بقيت عاجرا بن امره و سبه هو  
كن يقول اقلب الكائن ولا ترق ما دما

ترجمه نظم

قد دعا للفرار مما ساء    ير حر الصب ميبا يغور  
امر الناس باجتناب المعاصي    وهو في اوقت نفسه يفر بها  
ن هذا كن يقول اقلب الكائن    من داري ولا ترق ما فيها  
ترجمه نثر

## الاصل الفارسی - ۱۱۲

می برسدی که جیت این نفس محار کر بر کویم حقیقتش هست دراز  
نقشبست بدید آمده اردریانی وانگاه شده بقعر آن دریا

## ترجمه ثراً

گفتم نال ما نفس الحار هذ واداً قد الحقیقة فالشرح بطول انما هو

فقاعة طهرت في وحه بحر حسم ثم رجعت اليه

## ترجمه نظراً

ان ذلك النفس الذي وقعت عبك يوما بين النفوس عليه

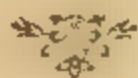
ليس الا فقاعة طهرت في وحه بحر طر و آت اليه

گفته عن دله المجر بتقشیر

تلك الشرح حين ذاك يطول

انما كان مثل مقاصد قبة

در برجه للمعتمد تم تحول



## القسم السادس في العشق

الاصل الفارسي - ١١٣

مرد فتنه عالم معانی عشقت مریدت قصیده جوانی عشقت  
ای سکه خبر نداری در عالم عشق این نکته بدان که رند کنی عشقت  
ترجمه نثر

العشق عيون دهر مدامي و بنت قصيدة الشباب ايها الجاهل للعشق

اعلم ان الحياة هي العشق

همه مراد دهر المعاني  
بنت قصيدة و بنت شعر مگاه  
ايها سکه خبر نداری در عالم عشق

ترجمته نظم

نما العشق في الشباب حلا - الحياة الشباب والفتيات من تعلمها الحياة حلا  
ايها الغافل البعيد عن العشق - تعلم فالتعلم كل الحياة

الاصل الفارسي - ١١٤

پیرانه سرم عشق تودر دام کسره ورنه رکعادت من و جام نبيد  
آن توبه که عقل داد جانان کرفت وان جامه که صبر دوخت ایم درید  
ترجمه نثر

في شبي حذري عشقت في شركه والا ما مددت يدي الى كأس الحياة ان

التوبة التي وهبني ياها العقل سلها الحيدم وذلك الثوب الذي خاطه الصبر من قته الايام

ترجمته نظم

بي مشي قد صدمت عشقتك  
[ جر حق لست كاسه نبيد  
يا عبي سلفت توبة عقلي  
متن صبي البنت يد الايام

انما التوبة التي جاء عقلي صدمت حبيتي يا لئيم  
من قته حودثه الايام

## الاصـل الفارسی - ۱۱۵

ارواقمه' تر حبر خواهم کرد وازاندو حرف مختصر خواهم کرد

بعشق تودر خاک فرو خواهم شد با مهر توسر زخاک بر خواهم کرد

ترجمته نثرآ

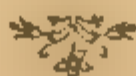
ازیدان اقصی الیک بحبر و مختصر القول فی کتبین سادخل الہرب مع  
عشقک و اخرج منہ مہ .

ترجمته نظمآ

انسی الطائر الذی کل یوم بہوی من احب قلمی اشدو

فع المشق فی التراب ما حق ومع المشق منہ اظہر بعد

فترت و قد سمیت قلت وادی  
أوجیز القول عنه می  
و ارجی الی التراب و عشقہ  
و ادا ما یصلی د و لری



# القسم السابع فيما خاطب به الله

## الاصلي الفارسي - ۱۱۶

به نفس همیشه در نبردم آنچه کنم و در کرده خویش بدو دم چه کنم  
کبرم که زمن در گذرانی بکرم ران شره که دیدی که چه کردم چه کنم  
ترجمه نثرأ

انا في حرب دائمة مع نفسي انا من اعمالى هيك عفو عنى نكرتك ولكن  
ماذ افعل بخلي من نك رأيت ما كنت آتبه .

## ترجمه نظمأ

انا في حرب مرة مع نفسي انا مما قدمت ندمان  
هيك يوما عفو عنى ولكن ناسا مما اتيت خجلان  
ترجمه نثرأ

## الاصلي الفارسي - ۱۱۷

كففتي که ترا عذاب خواهم فرمود هرگز من زین خیر هراسم نفزود  
جایی که توی عذاب نبود آنجا و آنجا که تو نیستی کجا خوا هر بود  
ترجمه نثرأ

قلت ابي سوف اعذبك فما رادني قولك هذا خشيته فان المكان الذي انت  
فيه لا يكون فيه عذاب وابن المكان الذي انت لست فيه

## ترجمه نظمأ

قلت في معذب لك فارهب ليت شعري اين العذاب يكون  
مك لا يخلو في الوجود مسكات وانا حينما تكون مصون  
قلت: لا تتردد هتيعين ولا تسبحي  
ثم أين المكان الذي انت فيه

## الاصل الفارسي - ۱۱۸

من ابداء عاصم رضى توكعاست تا يك دوا و در وصى توكعاست  
 مارا تو پشت صكر لطافت نختى آتبع بود لطف و عصى توكعاست  
 ترجمه نثرآ

ا عبدك اله صي ف ن ك د ك ا مظهر قد ف ي ن و لك وصفه ف ن ك د ك

تمسا لوجه به ه م ك ك د ك م ه ن ف ص ك و ع ط ف ن

ترجمه نثرآ

با ع ص ف ن م ك و ص د د ا د ح و ن م ك ا ص و

و ق ه ك ل ح ل ع ل ا د ا د و م ه ن م ك ا ع ط ا

## الاصل اله ارسى - ۱۱۹

در آب و كاه سر زنه من چه كنم و يں پشم سر نورسته من چه كنم  
 هريك و دى كه آيد در محدود نور مرده نوشته من چه كنم  
 ترجمه نثرآ

ا ت ح د ن ي من ماء و ط ب ر ف ا د ا د ن ؟ و ا ت ع ز ل ت ص و ف ي ق ا ن ا م ا ذ ا  
 ا و ل ا ت ك ن ت ع ل ي ا ك ل م ب ط ر م ا م ن ح ب ر و ش ر ف ا م ا ذ ا د ن ؟

ترجمه نثرآ

ا ت ا ش ن ا و ش ت ل ن ا ع ص ي ا ن م ا ق د ا م ر ت ن ا ف م ص ي ن ا

م ر ت ب ه من ر ت ب ه من ل ح ي ر و ا ل م ر ق ا ت ا ل د ي ك ت ب ت ع ل ي ن ا

ا ت ك ر ن ش ي م ن ل ا د ه ا ل ط ي د  
 س ر ك ا ق د ع ر ب ت ش ر و ق ع ط ك ي  
 و ا ش ت ا ل د ي ع ل ي ن ا م ا ع ط  
 ع ل ي ن ا م ا ر ا ل م ر ق ا ت ا ل د ي ك ت ب ت  
 ب ك ر ن ا ب ر

الاصول الخماسي - ١٢٠

با کرده گناه در جهان گشت بگو      و بگو که گشت بگو  
من بد حکم و تو بد حکایت ده      پس درویش من و تو چیست بگو  
ترحمه برآ

قالی من ذلای ایدستی ده دلا ام د مستطیع ان پیش من  
غیر دس بنیه ادا کت شری علی حسن - ده ده و افق بی ویت  
توحته صفا  
ایر که

ترجمه حصه  
 این که در روز دوشنبه ۱۳۰۲  
 ی اسرار به من فرستاد  
 ان تکالیف خودی به من  
 که در روز دوشنبه ۱۳۰۲  
 که در روز دوشنبه ۱۳۰۲  
 که در روز دوشنبه ۱۳۰۲

الأصل المارسي - ۱۲۱

دوره که در هر اجداد می  
یافت در هر حکم اوجهاں حالی است  
کوی کشت کرد در کوهی  
کوه توکی و عهده به به  
فرشته ترا

نضع الاشتر في الب مكان من طريقي وتقرب اذ وطنها فاني  
مهلكك لانك درة في اعداء من حيرت انت بحربي وانت اسمي العاصي  
ترجمته لهما

نرجسہ لفظاً  
 لم یضمت الاشرکۃ من طریق  
 تم اعلنت بمریہ ہلاکی  
 است ملأ الوعد و در صورت  
 قاهر تم تدعی اشرکی

فی طریق وصفت الامر لا شرک حق استحلال منها ما صی  
 ان نصیب ی کال است بر و لا اذا سمیتی سالہ و دی

الاصل الفارسی - ۱۲۲

کنه خردم درخور اثبات تو نیست      واندیشه من بجز مناجات تو نیست  
من ذات ترا بواجبی کی دلم      داننده ذات بخرد بجز ذات تو نیست  
ترجمته نشرآ

لیس لکنه عقلی قبله اثباتک ولا ذکر الا فی مناجاتک      لا اعرف  
ذاتک کاهی اعمادک تعرف دتک .

ترجمته نظماً

ان عقلي لا يستطيع وان حيا      ول عمرا في نفسه ثباتك  
نا مالي بعتنه دتک عالم      انما الذات منك تعرف ذاتك

الاصل الفارسی - ۱۲۳

کر کو هر طاعتت نسفتم هرگز      کرد کنه ارچهره نرفتم هرگز  
نوبه د نیم ربارگاه کرمت      ربار که یکبار دو نکفتم هرگز  
ترجمته نشرآ

ای وان لم اؤد حق طاعتک ولم اتقص من وحي غبار الخطيئة است  
بالباس من کرمتک لانی لم اقل لا واحد شين

ترجمته نظماً

اذا يربى الرحيم وان كنت لم لي مقدما كل شين      ان اكن دعه انقص بي اظنا  
ايمن بي يمس منك اذ لم اقل لا واحد اقرء في حباتي اشين      عة رالعمة بي عباد القدي  
فانا من مائة لست بياسين      فانا من مائة لست بياسين  
ميه الفرد لم اصفه اتين      ميه الفرد لم اصفه اتين



## الاصل الفارسي - ۱۲۴

بر سينه غم پذير من رخت كن      بر حال دل اسير من رخت كن  
بر پای خرابات رو من بحشی      بردست پياله كير من رخت كن  
ترجمه نثرأ

ارحم صدری المقعم آلاما و قاي الموثق بالهموم و رحلي الماشية الى المآلات  
و يدي الماسكة للكموم

دراک مندی در غم من ام بر  
من و یایی الموثق قی نفسی

ترجمه نظماً

ایها رب آتم نا فارحم      لی قلبا من حلقه ما اسرحا  
نم رحلاکت الی المآلات      ویدا کت نمک الافداحا

## الاصل الفارسي - ۱۲۵

جبهامه آب کشت و دلهامه خون      تاجیت حقیقت پس برده دودون  
ای یا علت خرد رد و کردون دود      ارنود و جهان پوتو ارهر دو برون  
ترجمه نثرأ

دانت الارواح و دمیت القلوب لمعرفه ماهو و را النار یا من فی جنب علمه  
العقل طائش و الساء و عایشه . قد امتلاک الدلمات و انت خارج مهمما .

لا جته و الیه دراء استقام

ترجمه نظماً

رحم العقل القهقري عنک اعیا      وقد سار فی حیم الماهج  
انما هیذه الدوالم طرا      منک ملأی و انت منهن خارج  
ایه یا من یحیی منی لایه      انت بی کون تم صیه حییه



## القسم الثامن في مطالب شتى

الاصل الفارسي - ١٢٧

تظن ببری که درمیان میبرم و درمردن و در رفتن جان میبرم  
مردن جو حقیقتست در کعبه است چو بیک ریخته اوان میبرم  
ترجمه نثرأ

لا تظن اني احب الي و حتى المية و زهوي اروح . الموت حقيقة  
لا حشاها . ولكني احبى كوني لم حسن المس

ترجمه نظمأ

لا تظن اني احب الي و حتى المية و زهوي اروح . الموت حقيقة

لا تظن بي المحافة من ان يدم موت الاني و يغني لك اتي حقيقة الموت  
انا لا اخشى الموت فاموت حق غير اني من سوء عيني احبى اما اني اريد ان اكون

الاصل الفارسي - ١٢٨

شيعي برن فاحشه گفتا مني هر لحظه بدام ديكرى واسقى  
گفتا شيعا هراچه كوي منم اما نوبت بچه ميبي مني  
ترجمه نثرأ

قال شيخ لموس انت سكري وفي كل ساعة مروطة بحمليس فاجات انا  
ايها الشيخ كما تقول فهل انت كما تظهر للناس ؟

ترجمه نظمأ

انت زودا كزى بي كل ار

قال شيخ لموس انت سكري كل يوم مروطة بحمدين  
فاجات اني كذلك فمسل انت كما انت طاهر لاهوت

كلك حق ١١ - اما في نثر  
"هنا كما قلت طاني  
بسم الله الرحمن الرحيم"

## الاصل الفارسي - ١٢٩

این چرخ حوطاً سبست بكون افتاده دروی همه زیر کان رسوت افتاده  
در دوستی شبشه وصاعره ~~ن~~ رید لب بر لب و در میانه خون افتاده

## ترجمته نثرأ

ان هذه السماء كطاس مقومة فيها الاذكياء ادلاء انظروا الى الصدقة بين

الابر يق والكائن السماء فوق السماء وبينهما دم

## ترجمته نظمأ

در صدق سهار كطاس مي العك

نظروا في صدقة الكائن والابر يق مرفوعتين فوق اليدين

بين فيلق المذلة الأذكياء

و دم قاني من الجانبين

انظروا الورق بين كاسي واريد

سوق منيه السماء تحري

## الاصل الفارسي - ١٣٠

گردون خبری دهر فرسوده ماست جبعون اثری و چشم بالوده ماست

دورج شرری و رخ بهوده ماست فردوس دی زوقت آسوده ماست

## ترجمته نثرأ

ان القلک خبر من عمرنا لمهدم وجبعون اثر من عيننا المخرورقة والجعيم

شرارة من نار تعبنا والفردوس لحظة من اوقات راحتنا

## ترجمته نظمأ

در من سنا و دهر فرسوده

لبس لا انفسنا الوانا

لبس لا انفسنا الوانا

لبس الا ارتياحنا احبانا

لبس الا ارتياحنا احبانا

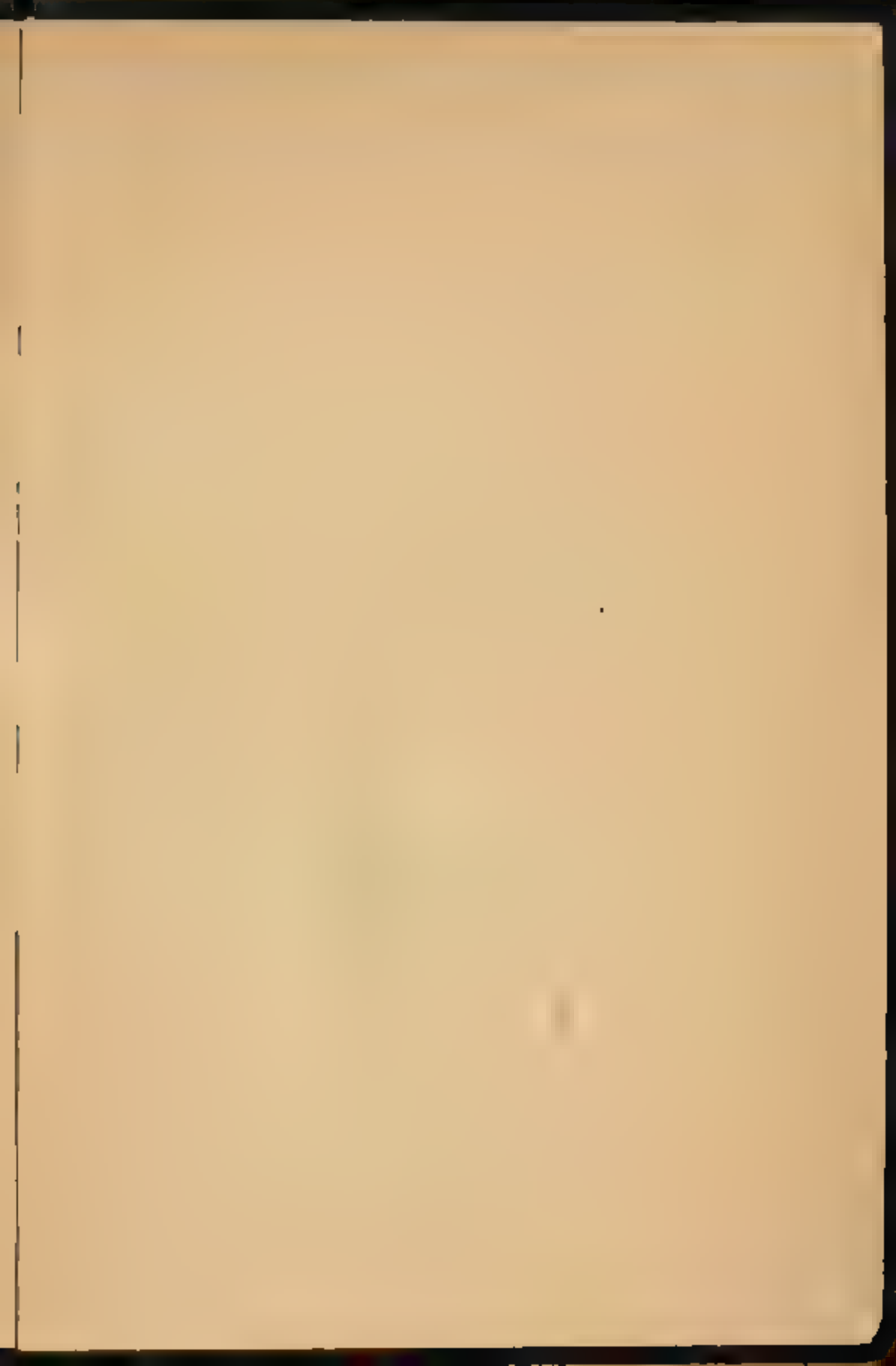
لبس الا ارتياحنا احبانا

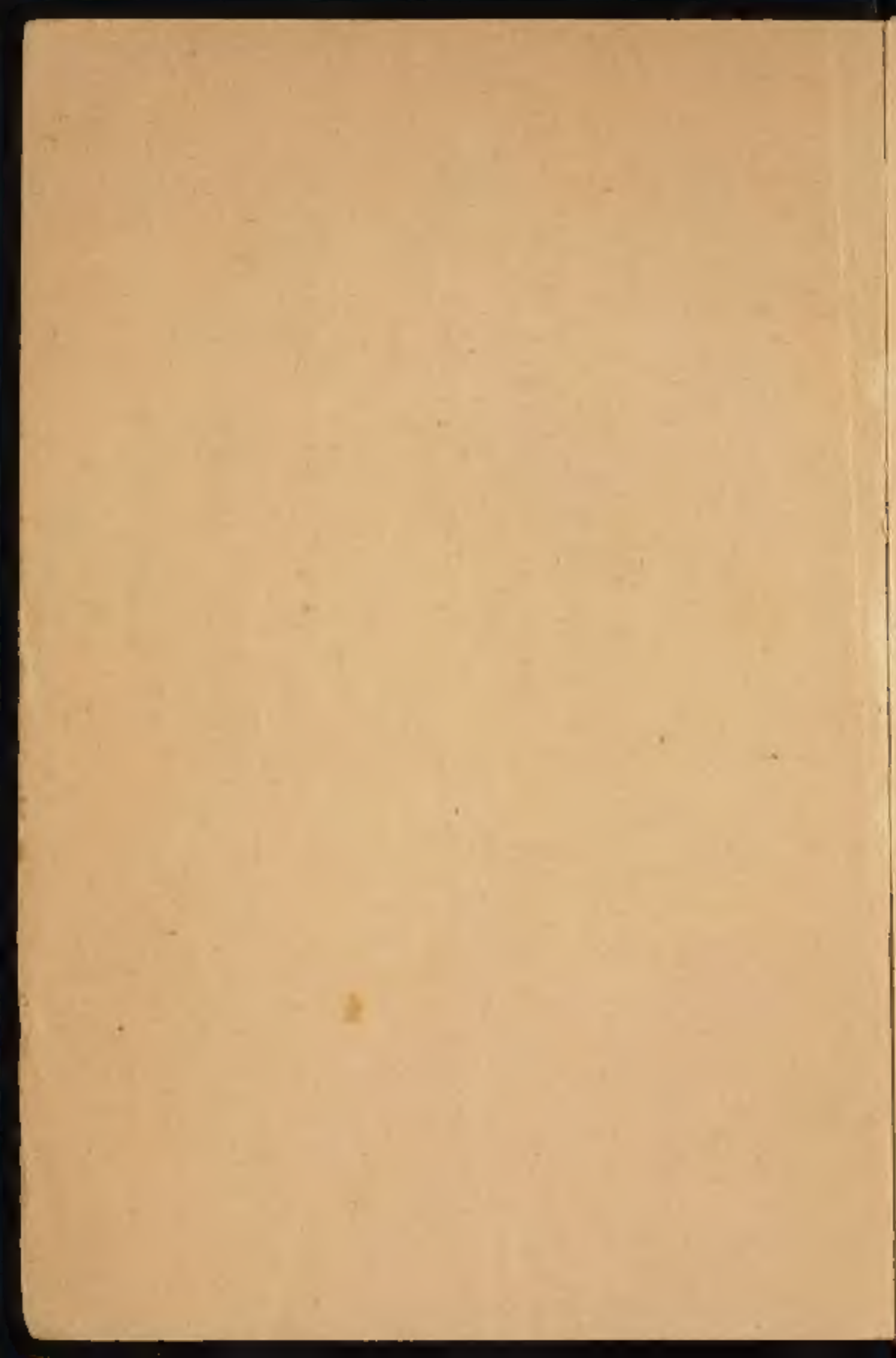
ترجها في بغداد ٨ كانون الثاني سنة ١٩٢٥

## الخطأ والصواب

الصواب	الخطأ	المطابق	القيمة
قبحها	فذك	٩	١١
سوف	سوى	٩	١٥
نخوم	نخوم	١٢	١٩
بردن	بردن	١٢	٣٠
قاش	قاش	١٢	٣٧
لم يمش	لم يمش	١٩	٤٠
خو	خود	٣	٩٨











PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

THE ABU SHADI  
MEMORIAL LIBRARY

PRESENTED BY

CHARLES A. DANA, JR. '37  
IS. H. PRINCE SADRUDDIN AGA KHAN  
COUNCIL ON ISLAMIC AFFAIRS

Princeton University Library



32101 076318680

(NEC)  
PK6511  
.A73  
Z343  
1928